Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nazwali zarówno wprawdzie Barnabę Zeusem zaś Pawła Hermesem skoro zaś on był przewodzący słowem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczęto nazywać Barnabę Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ był on głównym dzielącym się Słowem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nazywali Barnabę Zeusem, zaś Pawła Hermesem, skoro on był (tym) dowodzącym słowem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nazwali zarówno wprawdzie Barnabę Zeusem zaś Pawła Hermesem skoro zaś on był przewodzący słowem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I okrzyknięto Barnabę Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ on był głównym mówcą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwali Barnabę Jowiszem, a Pawła Merkurym, ponieważ on był głównym mówcą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwali Barnabasza Jowiszem, a Pawła Merkuryjuszem, ponieważ on prowadził rzecz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kapłan Jowiszów, który był przed miastem, woły i wieńce do wrót przyniózszy, chciał z ludem ofiarować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Barnabę nazywali Zeusem, a Pawła Hermesem, gdyż głównie on przemawiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwali Barnabę Zeusem, Pawła zaś Hermesem, ponieważ on był głównym mówcą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Barnabę nazywali Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ głównie on przemawiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nazwali Barnabę Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ on był głównym mówcą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaczęli Barnabę nazywać Zeusem, a Pawła Hermesem, gdyż on przodował w mowie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Barnabę uznali za Zeusa, a Pawła za Hermesa, ponieważ był on głównym mówcą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nazywając Barnabę Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ Paweł wtedy przemawiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Називали Варнаву Зевсом, Павла - Гермесом, бо той був провідником у слові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nazwali też Barnabasza Zeusem, zaś Pawła Hermesem, gdyż był on tym, co szedł na przedzie słowa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaczęli nazywać Bar-Nabbę "Zeusem", a Sza'ula "Hermesem", bo to głównie on mówił, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nazwali Barnabasa Zeusem, a Pawła Hermesem, on bowiem przodował w mowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Barnabę uznali za Zeusa, a Pawła za Hermesa, bo to on głównie przemawiał. |

1. 1) Tj. przewodnikiem Słowa, ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 7:1</x> [↑](#footnote-ref-3)